

Smlouva o vypůjčce do zahraničí / Out-state Loan Agreement – Z 16/2023/MJV

2,76204

ve smyslu § 2193 č. 89/2012 Sb. občanského zákoníku České republiky
pursuant to Section 2193 No. 89/2012 Sb. of the Civil Code of the Czech Republic

mezi / concluded between

Půjčitel **Moravská galerie v Brně / Moravian Gallery in Brno**
The Lender **Husova 18, 662 26 Brno, Czech Republic**
zastoupený Mgr. Janem Pressem, ředitelem
represented by Mgr. Jan Press, Director

a / and

Vypůjčitel **Stredoslovenská galéria**
The Borrower **Dolná 141/8, 975 90 Banská Bystrica, Slovenská republika**
IČO: 35984929, DIČ: 2021427078
Mgr. Miloslava Borošová Michalcová, PhD., ředitelka

STREDOSLOVENSKÁ GALÉRIA Banská Bystrica, Dolná ul. 141/8	
Datum: 2.5.2023	
Číslo zápisu: 00462/BOR3	Číslo spisu: 00071/BOR3/6-9
Přílohy: 8	Vybavuje: KRAJČA

1.

Půjčitel přenechává vypůjčitelu do dočasného bezplatného užívání díla:

73 (sedmdesát tři) děl dle seznamu v příloze (str. 6-9)
v celkové pojistné hodnotě 15 300 EUR

The Lender has entrusted to the Borrower:

73 (seventy three) artworks, according to the list in annex (pg. 6-9)
in the total insured value of 15 300 EUR

pro výstavu: „ART IS HERE: od Bílých listů k Bielemu priestoru“
for the exhibition:

konanou v: **Stredoslovenská galérie v Banskej Bystrici, Pretorium**
held at:

termín výstavy: **10/05/2023 – 22/08/2023 (09/05/2023 vernisáž / opening ceremony)**
Exhibition dates:

doba vypůjčky: **02/05/2023 – 08/09/2023**
Term of the loan:

Vypůjčené předměty mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

The items on loan may be used by the Borrower solely for the above-mentioned purpose and the Borrower must not allow their use by any third party.

2.

Vypůjčená díla musejí být vrácena v termínu, uvedeném v článku 1. této smlouvy. O případné prodloužení doby vypůjčky musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví.

Půjčitel má právo vyžadovat dřívější vrácení děl, má-li k tomu vážný důvod. Vážným důvodem je především vlastní potřeba půjčitele, nebo nedodržení smluvních podmínek vypůjčitelem. Vypůjčitel nemá v žádném případě právo vypůjčená díla zadržovat.

The items on loan must be returned by term of the loan specified under paragraph 1. Any possible extension of the term of the loan must be applied for by the Borrower in writing to the Lender at least four weeks prior to the originally agreed return date of the items. But it is an exclusive matter for the Lender to decide whether to comply with the request.

The Lender has the right to demand return of the items at an earlier date if there is a pressing reason for doing so. The Lender's own needs or any failure by the Borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The Borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

3.

Vypůjčitel je povinen na své náklady vypůjčovaná díla pojistit „z hřebíku na hřebík“, to je na celou dobu dopravy děl od půjčitele k vypůjčiteli, na celou dobu užívání děl vypůjčitelem a na celou dobu dopravy od vypůjčitele zpět k půjčiteli, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v článku 1. této smlouvy. Pojišťovna a délka pojištění musí být odsouhlasena půjčitelem.

Certifikát pojištění musí být vypůjčitelem zaslán tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržením certifikátu nelze předměty vydat k balení a transportu.

Půjčitel si vyhrazuje právo upravit pojistné hodnoty při změnách na mezinárodním trhu s uměleckými předměty. O úpravě pojistných hodnot vyrozumí písemně vypůjčitele, pro něhož je změna závazná.

The Borrower is required to insure the items on loan „from nail to nail“ to its own debt, i.e. for freight of the items from the Lender to the Borrower; the period of the loan at the Borrower's; and freight back from the Borrower to the Lender, namely against all risks including natural disasters and climatic influences and for those insured values as specified in an appendix to this loan agreement. The insurance company and the period of insurance shall be approved by the Lender.

The certificate of insurance has to be mailed by the Borrower in such a fashion that the Lender might have it at least ten days prior to the agreed commencement date of the loan. No items will be released for packing and freight prior to the receipt of the certificate.

The Lender has reserved the right to adjust the insured values to reflect changes on the international market with works of art. The Lender will notify in writing the Borrower about any adjustments to the insured values, and these adjustments will be binding to the Borrower.

4.

Způsob balení, způsob transportu a transportní firma musí být schválena půjčitelem. Veškeré náklady na balení předmětů a transport tam i zpět nese vypůjčitel.

Vypůjčovaná díla jsou doprovázena při transportu tam i zpět kurýrem, pracovníkem půjčitele, který je přítomen vybalování, kontrole stavu předmětů a jejich instalaci a před zpětným transportem je přítomen deinstalaci předmětů, kontrole jejich stavu a balení.

Doba pobytu kurýra je při výpůjčkách v Evropě minimálně tři dny (dvě noci). Delší lhůtu pobytu kurýra stanoví půjčitel v případě většího počtu vypůjčovaných děl, a to v souladu s počtem a charakteristikou děl. Cestu, ubytování a diety kurýra hradí vypůjčitel.

The arrangements for packing, freight and the freight company require the agreement of the Lender. All packing and round-trip freight costs will be paid by the Borrower.

The items on loan will be accompanied round-trip by a courier who is the Lender's employee and who will be present at the unpacking, checking the items, their installation, and prior to the return trip freight he will be present at the dismantling of the items, checking them and their packing.

The period of the courier's stay will be a minimum of 3 days (2 nights) for loans in Europe. A longer stay of the courier may be determined by the Lender if there is a large number of items on loan, depending on the actual number and nature of the items. Travel expenses, accommodation and per diem allowance will be paid by the Borrower.

5.

Vypůjčitel je povinen zacházet s vypůjčenými díly po celou dobu výpůjčky s maximální péčí a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení nebo ztrátě.

Všechny prostory, kde budou díla umístěna, musí být zajištěny elektronickým zabezpečovacím systémem a nepřetržitou fyzickou ostrahou. Výstavní prostory musí být připraveny a uklizeny před vybalováním předmětů, aby předměty mohly být přímo instalovány na určené místo. Ve výjimečných případech, kdy z vážných důvodů není možno tuto podmínku splnit, musí mít vypůjčitel k dispozici vhodné depozitní prostory k přechodnému uložení předmětů.

Všechny prostory musí mít zajištěny stabilní klimatické podmínky v hodnotách teplota $20\pm 2^{\circ}\text{C}$ a relativní vlhkost $55\pm 5\%$. Hladina světla ve výstavních prostorech by měla být nižší než 200 luxů, nesmí však překročit 300 luxů. Předměty, jejichž materiálem je papír nebo jiné organické a citlivé materiály, nesmí být vystaveny působení denního světla. Hladina umělého osvětlení je stanovena na 50 luxů.

Díla drobných rozměrů či díla z křehkých nebo citlivých materiálů musí být umístěna v uzamykatelných vitrínách na podložkách bez vibrace. V případech, kdy to vyžaduje charakter děl, musí být vitríny vybaveny klimatickým zařízením. Půjčitel si vyhrazuje právo kontroly podmínek, stanovených tímto odstavcem, na náklady vypůjčitele.

The Borrower is required to handle the items on loan throughout the loan period with a maximum of care and to take all measures to prevent any damage, destruction or loss whatsoever. All the premises that will house the items have to be secured with an electronic security system and 24-hours physical security service. The exhibition premises have to be ready and cleaned up prior to the unpacking of the items so that the items may be installed in places reserved for them. Under exceptional circumstances when it is impossible due to serious reasons to meet this condition, the Borrower has to have suitable depository premises available for temporary storage of the items.

All premises have to be equipped with stable climatic conditions with temperature values of $20\pm 2^{\circ}\text{C}$ and relative humidity of $55\pm 5\%$. Light levels on the exhibition premises ought to be below 200 lux; they must not exceed 300 lux. The items of paper or other organic and sensitive materials must not be exposed to daylight. Artificial light levels are set at 50 lux.

Items of small dimensions and items of fragile or sensitive materials must be stored on vibration-free pads in locked showcases. If the nature of the objects so demands, these showcases must be air-conditioned. The Lender has reserved the right to monitor the conditions specified hereunder; the costs thereof will be debited to the Borrower.

6.

Na vypůjčených dílech nesmí být činěny žádné úpravy ani restaurátorské zásahy bez písemného souhlasu půjčitele. Vypůjčená díla nesmí být vyjímána z paspart a ráků.

V případě, že by došlo k jakémukoliv změně stavu, poškození, zničení nebo ztrátě vypůjčeného díla, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození vypůjčeného díla stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný.

Vyčíslení škody závisí od charakteru poškození a nákladu na restaurování. V případě zničení nebo ztráty díla platí stanovená pojistná hodnota.

No adjustments or conservator interventions may be conducted with the items on loan without the Lender's consent in writing. Items on loan cannot be removed from passe-partout and frames.

In the event of any changes in the state of, damage to, destruction of or loss of any item, the Borrower has to notify the Lender in writing and without delay. In the event of any changes in the state of or damage to any item, the Lender will specify in writing any further procedure which will be binding for the Borrower.

Putting a figure on any damage will depend on the nature of the damage and of conservator expenses. In the event of destruction or loss of any item, the specified insured value will apply.

7.

Fotografie a ektachromy pro katalog výstavy i další publikace k výstavě poskytne půjčitel vypůjčitelovi proti úhradě.

S výjimkou celkových fotografických záběrů výstavy nesmí vypůjčitel fotografovat vypůjčená díla ani nesmí umožnit fotografování dalším osobám.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice, plakáty a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

Photographs and Ektachrome slides for the exhibition's catalogue and for additional exhibition publications will be provided for a fee by the Lender to the Borrower.

With the exception of photographic snapshots of the exhibition as a whole, the Borrower is prohibited from photographing the items on loan and from facilitating the taking of photographs by other persons.

The photographs provided are prohibited to be used for commercial publications, postcards, posters and other forms of duplication without the Lender's previous express consent. Special fees will apply to this use if the consent is granted.

8.

Vypůjčitel je povinen v katalogu i všech dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech případných dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy, a informaci, že výstava byla připravena ve spolupráci s Moravskou galerií v Brně.

The Borrower is under the obligation to credit the name of the Lender in the form as it is specified on the 1st page of this Agreement – in the catalogue and all other printed-matter items, exhibition tags and all other possible forms of information.

9.

Vypůjčitel předá půjčiteli tři (3) bezplatné výtisky všech tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.

The Borrower will provide the Lender with three (3) copies of all printed-matter items published for the exhibition, free of charge. In the event of a large number of the items on loan, the Lender will specify its claim for a higher number of free-of-charge copies depending on the number and nature of the items.

10.

Zvláštní ustanovení: Vypůjčitel uhradí náklady spojené s realizací výpůjčky děl ze sbírky Moravské galerie v Brně – pasparty a rámování děl, obalový materiál – 500 EUR.

Special provisions: The Borrower shall cover costs connected with the realisation of the loan of the works from the Moravian Gallery collection – passe-partout and framing, packaging material – 500 EUR.

11.

Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích. Smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran, po kterém náleží vypůjčitelovi jeden exemplář a půjčiteli dva exempláře. V případě pochybností, nebo pro případ sporu je rozhodující české znění smlouvy.

Smluvní strany se při plnění této smlouvy zavazují postupovat v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů („GDPR“).

Případné spory vyplývající z této smlouvy budou rozhodovány soudy České republiky podle českého právního řádu. Příslušným je soud určený podle sídla půjčitele.

Seznam exponátů / List of exhibits:

- 1) inv. č. C 20425 – Dalibor Chatrný, Reliéfní grafika A B /2, 1967
papír, 605 x 420 mm
poj. cena: 400 EUR
- 2) inv. č. C 20426 – Dalibor Chatrný, Reliéfní grafika A B /3, 1967
papír, 605 x 420 mm
poj. cena: 400 EUR
- 3) inv. č. C 20427 – Dalibor Chatrný, Reliéf I., 1968
papír, 419 x 295 mm
poj. cena: 400 EUR
- 4) inv. č. C 31365 – Dalibor Chatrný, Reliéf II., 1968
karton, 419 x 295 mm
poj. cena: 400 EUR
- 5) inv. č. C 20428 – Dalibor Chatrný, Reliéf III.
papír, 419 x 295 mm
poj. cena: 400 EUR
- 6) inv. č. C 20429 – Dalibor Chatrný, Spirála, 1968
papír, perforovaná grafika, 419 x 290 mm
poj. cena: 400 EUR
- 7) inv. č. C 20430 – Dalibor Chatrný, Kyvadlo I., 1968
papír, perforovaná grafika, 410 x 290 mm
poj. cena: 400 EUR
- 8) inv. č. C 20431 – Dalibor Chatrný, Kyvadlo II., 1968
papír, perforovaná grafika, 410 x 290 mm
poj. cena: 400 EUR
- 9) inv. č. C 20432 – Dalibor Chatrný, Kyvadlo III., 1968
papír, perforovaná grafika, 410 x 290 mm
poj. cena: 400 EUR
- 10) inv. č. C 31398 – Dalibor Chatrný – Soubor děl D.Chatrného
popis: Soubor děl a uměleckých artefaktů Dalibora Chatrného spojených s experimentální hudbou A. Piňose – Mříže, Geneze, Statická hudba / 1970 (diapozitivy, tisky, tiskové matrice, přípravné kresby, plastové fólie, záznamy konceptu autorem, optickoakustické skladby, č/b film, data na nosiči – výstavní kopie, papírové partitury)
vývoz se vyřizuje pro část dokumentů:
 - černá papírová tisková matrice – 4 ks
(rozměry v mm: 165 x 449; 203 x 498; 165 x 434; 165 x 450)
 - plastové folie s potiskem – 5 ks
(rozměry v mm: 257 x 95; 150 x 298; 198 x 399; 297 x 397; 305 x 433)
 - tisky – 8 ks (rozměr jednotný: 154 x 108 mm)
 poj. cena: 850 EUR
- 11) inv. č. JV 29 – Dalibor Chatrný, List, 1968
mosaz, v. 33 cm
poj. cena: 2.000 EUR

12) inv. č. JV 49 – S. Filko – M. Laky – J. Zavorsky, Biely priestor v bielom priestore, 1974
olej, plátno, 31 x 31 cm
poj. cena: 2.000 EUR

13) inv. č. JV 195 – S. Filko – M. Laky – J. Zavorsky, Biely priestor v bielom priestore, 1975
olej, plst', 94 x 25 cm (2 ks)
poj. cena: 1.500 EUR

Autorské portfolio inv. č. JV 211/1-47 – J. H. Kocman – My Activities, 1970–1980
260 x 210 mm, poisťná hodnota celého souboru: 4.700 EUR (100 EUR / ks)

- 14) inv. č. JV 211/1 – jhklandscape (autorské portfolio : My Activities : Land Activity), 1970, papír, fotografie
- 15) inv. č. JV 211/2 – Landscape by J. H. Kocman (autorské portfolio : My Activities : Land Activity), 1970, papír, pozitív
- 16) inv. č. JV 211/3 – landscape by j. h. kocman (autorské portfolio : My Activities : Land Activity), 1970, papír, razítko
- 17) inv. č. JV 211/4 – Project for landscape and with tree (autorské portfolio : My Activities : Land Activity), 1972, papír, jiná technika
- 18) inv. č. JV 211/5 – Documentation of a certain earth traumatisation (autorské portfolio : My Activities : Land Activity), 1971, papír strojopis
- 19) inv. č. JV 211/6 – Double-earth-study (autorské portfolio : My Activities : Land Activity), 1972, papír, jiná technika
- 20) inv. č. JV 211/7 – Project for tornado for Europe (autorské portfolio : My Activities : Weather Activity), 1971, papír, kombinovaná technika
- 21) inv. č. JV 211/8 – Project for temperature for Europe (autorské portfolio : My Activities : Weather Activity), 1971, papír, kombinovaná technika
- 22) inv. č. JV 211/9 – bez názvu (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1972, papír, kombinovaná technika
- 23) inv. č. JV 211/10 – Touch study of my surroundings (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1971, papír, jiná technika
- 24) inv. č. JV 211/11 – JHK's touch (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1970, papír, razítko
- 25) inv. č. JV 211/12 – JHK's touch (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1971, papír, razítko
- 26) inv. č. JV 211/13 – Stamp as touch (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1972, papír, razítko
- 27) inv. č. JV 211/14 – JHK / Touches Archives (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1971, papír, razítko
- 28) inv. č. JV 211/15 – I am waiting for your touch (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1973, papír, razítko
- 29) inv. č. JV 211/16 – Dactyloscopic report (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1973, papír, razítko
- 30) inv. č. JV 211/17 – First touch (autorské portfolio : My Activities : Touch Activity), 1973, papír, tisk
- 31) inv. č. JV 211/18 – YES / NO (autorské portfolio : My Activities : Bipolar Activity), 1970, papír, kombinovaná technika
- 32) inv. č. JV 211/19 – bipolar analysis of square (autorské portfolio : My Activities : Bipolar Activity), 1970, papír, razítko
- 33) inv. č. JV 211/20 – Two poems of bipolarity (autorské portfolio : My Activities : Bipolar Activity), 1970, papír, jiná technika
- 34) inv. č. JV 211/21 – White (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1971, papír, razítko

- 35) inv. č. JV 211/22 – yes, i am j. h. kocman (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1971, papír, razítko
- 36) inv. č. JV 211/23 – all written on this page is a poem by j. h. kocman (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1971, papír, razítko
- 37) inv. č. JV 211/24 – Remember me! (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1972, papír, razítko
- 38) inv. č. JV 211/25 – my ideas only on format 13 x 18 cm (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1972, papír, razítko
- 39) inv. č. JV 211/26 – the most beautiful work of art is yourself (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1973, papír, razítko
- 40) inv. č. JV 211/27 – Art is Ben, Homage to Ben is homage to art, Homage to art is homage to Ben, Remember to use the ideas by Ben (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1972, papír, razítko
- 41) inv. č. JV 211/28 – Art:Love:Life (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1971, papír, razítko
- 42) inv. č. JV 211/29 – Do you need a poem? (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1972, papír, razítko
- 43) inv. č. JV 211/30 – The end (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1973, papír, razítko
- 44) inv. č. JV 211/31 – JHK's Last Art Stamp (autorské portfolio : My Activities : Stamp Activity), 1975, papír, razítko
- 45) inv. č. JV 211/32 – Artifact's archives (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1970, papír, kombinovaná technika
- 46) inv. č. JV 211/33 – Chromatographic autoreport (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1970, papír, kombinovaná technika
- 47) inv. č. JV 211/34 – New JHK size (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1971, papír, kombinovaná technika
- 48) inv. č. JV 211/35 – How to spell my name correctly (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1971, papír, kombinovaná technika
- 49) inv. č. JV 211/36 – JHK / Minimal Book (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1972, papír, kombinovaná technika
- 50) inv. č. JV 211/37 – Ben to JHK - JHK to Ben, Expediteur - Destinataire (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1972-1982, papír, kombinovaná technika
- 51) inv. č. JV 211/38 – JHK's Card for documentation of pure experiences (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1971-1974, papír, kombinovaná technika
- 52) inv. č. JV 211/39 – Reply post card (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1972, papír, kombinovaná technika
- 53) inv. č. JV 211/40 – One poem and two homages (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1972, papír, kombinovaná technika
- 54) inv. č. JV 211/41 – Statement-Explanation-Examples (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1974, papír, kombinovaná technika
- 55) inv. č. JV 211/42 – Language/Love (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1975, papír, kombinovaná technika
- 56) inv. č. JV 211/43 – In blue envelope - blue letter (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1976, papír, kombinovaná technika
- 57) inv. č. JV 211/44 – JHK'S participation - Absence - Card (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1977, papír, kombinovaná technika
- 58) inv. č. JV 211/45 – Keep your entomological experiences discreetly only to yourself (autorské portfolio : My Activities : Varia), 1978, papír, kombinovaná technika
- 59) inv. č. JV 211/46 – JHK's bookbinding trademark (autorské portfolio : My Activities : Varia), 70. léta 20. stol., papír, kombinovaná technika
- 60) inv. č. JV 211/47 – Stamp for J. H. Kocman by Jiří Valoch (autorské portfolio : My Activities : Varia) 1972, papír, kombinovaná technika

v celkové pojistné hodnotě pol. 1-60:

14 650 EUR

Pomocný materiál:

- 61) Maketa knihy Jiřího Valoch, Bílé listy, 1968
- 62) Strojopis sbírky experimentální poezie Bílé listy, 1964–6 (xerox kopie)
- 63) Ilustrace ke knize Jiřího Valocha Bílé listy (série reprodukcí)
- 64) Katalog k výstavě Partitury, říjen 1969
- 65) Soubor partitur Milana Adamčiaka, Jiřího Valocha, Dicka Higginse a Fluxus
- 66) Pozvánka na přednášku Jiřího Valocha o Richardu Longovi
- 67) Pohlednice MPVU
- 68) Pohlednice Art is here, now!
- 69) Knihy projektů Dalibora Chatrného
- 70) Knihy projektů Jiřího Valocha
- 71) Mail artové projekty
- 72) Katalog Snow, 1971
- 73) Katalog Realizované projekty, 1970

v celkové pojistné hodnotě pol. 61-73:

650 EUR

CELKOVÁ POJISTNÁ HODNOTA POL. 1-73:

15 300 EUR